



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue per la Comunicazione Interculturale, classe di laurea

LM/38

Insegnamento	Lingua e traduzione-Lingua spagnola 2
CFU	12
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/07
Nr. ore di aula	56+40 (esercitazioni)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	---
Mutuazione	---
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo ¹	SSD docente
Trinis A. Messina Fajardo	trinis.messinafajardo@unikore.it	PA	L-LIN/05
Conchita Tringali	conchita.tringali@unikore.it	CEL	

Propedeuticità	Aver superato l'esame di Lingua spagnola 1.
Prerequisiti	Avere le conoscenze e le competenze della lingua a un livello C1 del QCER.
Sede delle lezioni	CLIK-Sede del Rettorato

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it

Obiettivi formativi

In coerenza con gli obiettivi del Corso di Laurea Magistrale s'intende condurre lo studente a perfezionare la lingua spagnola in un'ottica interculturale fino alla completa padronanza della stessa. Pertanto, si proporranno ulteriori informazioni e conoscenze dello spagnolo generale e specialistico, avendo cura di consolidare e potenziare le competenze comunicative (linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche) e quelle traduttive acquisite precedentemente. Si offriranno strumenti critici, metodi e la bibliografia adeguata per affinare e maturare competenze metalinguistiche e culturali fondamentali per un approccio adeguato nella comunicazione e mediazione interculturale. Particolare attenzione sarà dedicata allo studio della fraseologia e della paremiologia, e allo studio della traduzione delle unità fraseologiche in ambiti specialistici.

Contenuti del Programma

In accordo con gli obiettivi formativi sopra delineati, la programmazione del corso prevede una segmentazione in due parti, con i seguenti argomenti:

I parte (teorica e pratica), a cura di Trinis A. Messina Fajardo (7 CFU):

- Las lenguas de especialidad. Denominaciones. Definiciones y características generales.
- Neología y la formación de palabras.
- El lenguaje de los medios de comunicación.
- El lenguaje publicitario.
- El lenguaje Técnico administrativo y jurídico.
- El lenguaje económico.

- El lenguaje del turismo y el turismo cultural.
- El lenguaje político.
- El lenguaje académico.
- Traducción especializada.
- La Fraseología y la Paremiología.

All'interno del corso sarà stimolato il lavoro di ricerca, con la finalità di approfondire e consentire sia la produzione scritta, sotto forma di *papers*, sia la produzione orale mediante presentazioni di argomenti previamente concordati con la docente.

II parte (esercitazioni), a cura di Conchita Tringali (5 CFU)

- Approfondimento degli elementi lessicali, grammaticali e funzionali, attraverso l'analisi linguistica e interpretativa di testi sia scritti (articoli scientifici, divulgativi, giuridici, ecc.) sia orali (dibattiti pubblici, conferenze, documentari, ecc.), di diversi registri linguistici, e attività di traduzione.
- Approfondimento di aspetti culturali della realtà contemporanea spagnola e ispanoamericana, prevalentemente economici, politici e sociali attraverso la lettura, il commento e il dibattito di saggi giornalistici di rivista e quotidiani e mediante la visione di filmati.

Questa parte del corso è fondamentale per la preparazione alla Prova scritta. Si prega vivamente la frequenza.

Le esercitazioni tenderanno al raggiungimento del livello C1+/C2 della lingua, secondo i parametri del QCER e avranno come obiettivo il conseguimento del DELE, livello superiore (C2).

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

1. Conoscenza e capacità di comprensione

Al termine del corso, gli studenti dovranno aver conseguito una solida preparazione dello spagnolo generale e specialistico; una buona conoscenza teorica e pratica sulla fraseologia; nonché una approfondita conoscenza e adeguate capacità di comprensione delle problematiche attuali della Spagna e dei Paesi ispanoamericani. Dovranno inoltre dimostrare di aver maturato competenze comunicative interculturali e traduttive generali e specialistiche.

2. Conoscenza e capacità di comprensione applicate:

Gli studenti dovranno dimostrare la capacità di applicare con attitudini professionale le conoscenze acquisite e di saper utilizzare gli strumenti e i metodi offerti per sapersi muovere in ambiti specialistici. Dovranno inoltre saper applicare le proprie conoscenze e competenze per leggere, interpretare e commentare in maniera rigorosa articoli di tipologie diverse.

3. Autonomia di giudizio

Gli studenti dimostreranno di aver sviluppato autonome capacità di giudizio sugli argomenti affrontati, sia per quanto riguarda gli aspetti linguistici che per quelli riferiti alle problematiche interculturali così come per i problemi posti dalla traduzione a livello linguistico, testuale e culturale.

4. Abilità comunicative

Saranno in grado di esprimersi e interagire in maniera spontanea con precisione terminologica e concettuale in situazioni comunicative complesse e in contesti lavorativi con un alto grado di specializzazione. Dovranno essere in grado di elaborare con padronanza espressiva e con un linguaggio specifico produzioni scritte, di tipologie diverse, dimostrando di possedere capacità

di analisi critica e metodologica.

5. Capacità di apprendere

Gli studenti avranno sviluppato capacità di apprendimento per ampliare le proprie abilità comunicative, la presa di coscienza della diversità e la conoscenza di altre culture. Sapranno essere in grado di sapersi orientare in una ricerca bibliografica, saper catalogare, selezionare e valutare i documenti e il materiale più idoneo per un lavoro autonomo di ricerca ed elaborazione finale. Sapranno utilizzare gli strumenti forniti e le proprie competenze e patrimonio lessicale specifico e tecnico per poter agire in scenari interculturali.

Testi per lo studio della disciplina

Bibliografia di riferimento (I parte)

- Calvi, M. V./ C. Bordonaba Zabalza e G. Mapelli, *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, ult. ed.
- Calvi, M. V. , "El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/calvi_bonomi.pdf
- Barcia, P. L., "La lengua en los medios orales de comunicación" : https://www.asale.org/sites/default/files/Conferencia_IV_Curso_de_la_Escuela_de_Lexicografia_Hispanica_Pedro_Luis_Barcia_2005.pdf
- Rebollo Torío, M. A., "Caracterización del lenguaje político": https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_009.pdf

Lettura obbligatoria:

- AAVV, *Lo uno y lo diverso. La riqueza del español*, Instituto Cervantes, 2021.

Bibliografia di riferimento (II parte – Esercitazioni e lettorato)

- Alzugaray P., Barrios, M.J., Bartolomé, P., Preparación al Diploma de Español, Nivel Superior, C2, Edelsa, Madrid, ult. ed.

Bibliografia di approfondimento consigliata:

Cabré, M. T. y J. Gómez de Enterría, *Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas. La simulación global*. Madrid, Gredos, ult. ed.

Fernández Lagunilla, Marina (1999), *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid, Arco/Libros, ult. ed.

Lerat, Pierre (1997), *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel, ult.ed..

Moya, V., *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Quesada S., *España del siglo XXI*, Edelsa, Madrid, ult. ed.

Rodrigo Alsina M., *La comunicación intercultural*, Madrid, Anthropos, ult. ed.

Sanz Alava I., *El español profesional y académico en el aula universitaria*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2007.

Valero Garcés, C. y De la Cruz Cabanillas, I. (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas Auxiliares del traductor*, Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2001.

Vázquez G. (coord.), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid, Edinumen, 2005.

Grammatiche:

Carrera Díaz M., *Grammatica spagnola*, Roma, Laterza, ult. ed.

Matte Bon, F. , *Gramática comunicativa del español*. Madrid, Edelsa, 2 voll., 2006.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española* (Manual), Madrid, Espasa Calpe, 3 voll., 2009.

Dizionari

AA.VV., *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*, Everest, León, ult. ed.

Bosque I., *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, SM, Madrid, ult. ed.

Buitrago A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Calpe, Madrid, ult. ed.
Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, ult. ed..
Real Academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Disponibile anche online su <http://www.rae.es>
Seco M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.
Seco M., O. Andrés, G. Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Santillana, 2006.
Varela F., Kubart H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid, ult. ed.
VOX, *Diccionario general lengua española*, Barcelona, ult. ed.

Siti consigliati:

Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/Lengua/biblioteca_fraseologica/enlaces.htm
<http://www.entreculturas.uma.es>

Fuentes de información para la actividad traductora (Universidad de Valladolid)
<http://www3.uva.es/docutradso/>

La linterna del traductor. La revista multilingüe:
www.lalinternadeltraductor.org

Libro de estilo:
<http://librodeestilo.com/>

Ortografía de la Real Academia Española:
<http://www.rae.es/recursos/ortografia>

Metodi e strumenti per la didattica

Lezioni frontali, con presentazioni powerpoint e videoproiezioni, seminari.

Attività laboratoriale di analisi del testo e di traduzione.

Esercitazioni.

Lavori di gruppo e individuali.

Il materiale di supporto per lo studio della materia sarà disponibile sulla piattaforma Unikorefad.

Modalità di accertamento delle competenze

L'esame finale di Lingua spagnola 2 è suddiviso in due parti: una Prova scritta e una Prova orale.

La **Prova scritta** è divisa in due parti:

I Parte (20 punti)

La I prova consiste nella verifica della comprensione e produzione scritta tramite l'analisi e il commento di un testo giornalistico su un tema di attualità (politica, cultura, economia, società). Lo studente dovrà dimostrare di essere capace di comprendere il contenuto e di saper individuare le caratteristiche linguistiche e stilistiche (12 punti), saper riassumere il contenuto del testo (5 punti) e identificare il tema centrale (3 punti).

II Parte (10 punti)

La II prova consiste nella traduzione dall'italiano allo spagnolo di due tipologie di testi: uno specialistico (politico, economico, giuridico, turistico e pubblicitario) e un testo letterario. Non è consentito l'uso del dizionario bilingue.

Il voto minimo per superare la prova scritta è 18/30.

La **Prova orale** si divide in due parti:

1. Un **colloquio** sui contenuti del programma, interamente in spagnolo.

2. Una **presentazione orale** su un lavoro scritto di ricerca. Consiste in un approfondimento su un argomento che dev'essere stato redatto sotto forma di *Paper* (titolo, abstract, introduzione, corpo

diviso in paragrafi, conclusione, riferimenti bibliografici) di 10 pagine circa. Il lavoro dovrà essere consegnato via mail alla docente, una settimana prima dell'esame orale.

Oltre alle conoscenze teoriche del contenuto del programma, si valuterà la capacità di argomentare, la proprietà di linguaggio e il rigore metodologico. Lo studente dovrà essere capace di esprimersi in maniera fluida e spontanea.

La valutazione è espressa in trentesimi. Il voto minimo è 18/30 quando le conoscenze e le competenze saranno ritenute sufficienti. Mentre la valutazione massima sarà di 30/30 ed eventuale lode quando lo studente dimostrerà di possedere una conoscenza e competenza degli argomenti eccellente.

Informazioni importanti:

- ✓ Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.
- ✓ Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.

In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la Segreteria.

Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&_lang=it&include=et_docente

Modalità e orario di ricevimento

Ricevimento in presenza il giovedì alle ore 14.00 (si consiglia un preavviso via mail). Sede: Studio 6 (accanto al Sixty-Four). È possibile fissare un incontro online, inviando una mail alla docente.
